

Arbeitsvertrag *
Contrat de travail *
Employment contract *

Zwischen dem Arbeitgeber
Entre l'employeur
Between the employer

wohnhaft in
domicilié à
domiciled in (at)

Kanton
canton
canton

und dem Arbeitnehmer (Name und Vorname)
et le travailleur (nom et prénom)
and the employee (Surname and Christian name (s))

Geburtsdatum
Date de naissance
Date of birth

Geschlecht
Sexe
Sex

Zivilstand
Etat civil
Civil status

Nationalität
Nationalité
Nationality

wird unter Vorbehalt der fremdenpolizeilichen Maßnahmen folgender Arbeitsvertrag abgeschlossen:
est conclu, sous réserve des mesures de police des étrangers, le contrat de travail suivant:
is herewith established, subject to the regulations of the Alien Registration Board, the following Employment Contract:

1. Der Arbeitgeber stellt den Arbeitnehmer als
L'employeur engage le travailleur en qualité de
The employer engages the employee as in à in (at) an.
2. Die Stelle ist spätestens am
L'entrée en service doit avoir lieu au plus tard le
The employee shall take up work on at the latest.
3. Der Vertrag gilt bis
L'engagement dure jusqu'
The employment shall last until
4. Der Lohn beträgt Fr.
Le salaire se monte à Fr.
The salary shall amount to SFr. pro Stunde ** / Tag ** / Monat **
par heure ** / jour ** / mois **
per hour ** / day ** / month **
5. Die normale Arbeitszeit beträgt wöchentlich
La durée normale du travail est de
The normal period of work shall be of Stunden.
heures par semaine.
hours per week.
6. Besondere Bestimmungen (auszufüllen, wenn für die Branche besondere Bedingungen gelten):
Dispositions particulières (à remplir pour les branches ayant des conditions spéciales):
Particular regulations (to be filled in for lines with special conditions):
7. Im übrigen gelten die nachstehenden Bedingungen.
Sont applicables en outre les conditions ci-après.
Moreover, are applicable the terms stated hereafter.

Ort und Datum
Lieu et date
Place and date

Der Arbeitgeber
L'employeur
The Employer

Der Arbeitnehmer
Le travailleur
The Employee

Weitere Bedingungen

- a) Der Arbeitgeber hat für angemessene Unterkunft des Arbeitnehmers zu sorgen. Nähere Angaben über Unterkunfts- und Verpflegungsmöglichkeiten (Ort, Preis etc.):

Autres conditions

- a) L'employeur fait en sorte que le travailleur soit logé convenablement. Renseignements sur les possibilités existantes d'obtenir le logement et la nourriture (lieu, prix etc.):

Other Terms

- a) The employer shall see that the employee can find appropriate accommodation. Further information about room and board available to the employee (place, price etc.):

* Formular für Arbeitskräfte aus entfernteren Ländern, in 3 Exemplaren auszufüllen (1 Ex. für den Arbeitnehmer, 1 Ex. für den Arbeitgeber, 1 Ex. ist dem Gesuch um Erteilung der Aufenthaltsbewilligung beizulegen)
Formule pour travailleur originaire d'un pays éloigné, à remplir en trois exemplaires (1 ex. pour le travailleur, 1 ex. pour l'employeur, 1 ex. à joindre à la demande d'autorisation)
Form for Employees from distant Countries to be established in three copies (1 copy for the employee, 1 copy for the employer, 1 copy to be attached to the application)

** Nichtzutreffendes streichen. Biffer ce qui ne convient pas. Cancel which does not apply.

- b) Der Arbeitgeber übernimmt die Reisekosten vom Wohnort des Arbeitnehmers bis zum Arbeitsort. Sie werden dem Arbeitnehmer innert 3 Monaten zurückerstattet. Wenn der Arbeitnehmer jedoch seine Stelle nicht antritt oder vertragswidrig verläßt, erfolgt keine Rückerstattung. Im letzteren Fall kann der Arbeitgeber Reisekosten, die er schon bezahlt hat, mit dem Lohn verrechnen.
- c) Die Kosten der Rückreise werden vom Arbeitnehmer getragen. Sie gehen jedoch zu Lasten des Arbeitgebers, wenn das Arbeitsverhältnis vorzeitig aufgelöst wird, aus Gründen, die der Arbeitgeber zu vertreten hat, und wenn der Arbeitnehmer in der Schweiz keine andere Stelle antreten kann.
- d) Solange der Arbeitgeber gegenüber der Zulassungsbehörde durch seine Garantieerklärung für die Rückreisekosten haftet, ist er berechtigt, bis zum mutmaßlichen Betrag dieser Kosten Lohnrückbehalte vorzunehmen; der Rückbehalt darf jedoch ein Zehntel eines Zahlungstages nicht übersteigen. Der zurückbehaltene Betrag ist dem Arbeitnehmer nach Erlöschen der Garantieverpflichtung auszubahlen.
- e) Die Kosten für das Konsularvisum oder die Zusicherung der Aufenthaltsbewilligung gehen zu Lasten des Arbeitgebers; alle andern Gebühren oder Kosten gehen zu Lasten des Arbeitnehmers.
- f) Der Arbeitnehmer hat eine Krankenversicherung abzuschliessen zur Deckung der Kosten für Arzt, Arznei, Spital- und Kuraufenthalt. Ist diese Verpflichtung nicht erfüllt, so hat der Arbeitgeber für den Abschluß der Versicherung zu sorgen. Der Arbeitnehmer muß gegen Betriebs- und Nichtbetriebsunfall versichert sein. Ist dies nicht schon aufgrund geltender gesetzlicher Bestimmungen der Fall, so hat der Arbeitgeber für den Abschluss der Nichtbetriebsunfallversicherung zu sorgen. Die Prämien für die Krankenversicherung und die Nichtbetriebsunfallversicherung gehen zu Lasten des Arbeitnehmers, unter Vorbehalt anderer in der Arbeitgeberfirma gültiger Vorschriften.
- g) vom Bruttolohn werden abgezogen:
- % als Prämie für die eidgenössische Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (AHV - IV);
 - % als Prämie für die Arbeitslosenversicherung (AVIG);
 - % als Prämie für die berufliche Vorsorge (BVG);
 - die zu Lasten des Arbeitnehmers gehenden Prämien für die Kranken- und Nichtbetriebsunfallversicherung, für welche er aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen nicht gedeckt ist.
- h) Die an Bund, Kanton oder Gemeinde zu entrichtenden Einkommenssteuern schuldet der Arbeitnehmer. Sie betragen ungefähr % des Lohnes, je nach Kanton, Einkommen und Familienlasten.
- i) Die vorzeitige Auflösung des Arbeitsvertrages aus wichtigen Gründen bleibt gemäss Art. 337 des Schweizerischen Obligationenrechtes vorbehalten.
- j) Die Arbeitsbedingungen sind im übrigen die gleichen wie für schweizerische Arbeitnehmer; sie entsprechen den Gesetzen, Gesamt- oder Normalarbeitsverträgen oder andern allgemeinen Regelungen, insbesondere in bezug auf Überstunden, Nacht- oder Sonntagsarbeit, Ferien, Entschädigungen für Feiertage und eventuelle Zulagen.
- b) Les frais de voyage du domicile du travailleur jusqu'au lieu de travail sont à la charge de l'employeur. Ils seront remboursés au travailleur dans les trois mois. Ce remboursement n'aura pas lieu si le travailleur ne prend pas son emploi ou l'abandonne illicitement. Dans ce dernier cas, l'employeur peut compenser les frais de voyage qu'il a déjà payés avec le salaire dû.
- c) Le coût du voyage de retour est à la charge du travailleur. Il sera cependant supporté par l'employeur si l'engagement prend fin avant terme pour des raisons imputables à celui-ci et que le travailleur ne puisse prendre un autre emploi en Suisse.
- d) Tant qu'il répond des frais de retour en vertu d'une déclaration de garantie donnée aux autorités, l'employeur est en droit de procéder à des retenues sur le salaire jusqu'à concurrence du montant approximatif de ces frais; la retenue ne peut cependant excéder un dixième de chaque paie. Le montant retenu doit être remboursé au travailleur dès que la garantie est éteinte.
- e) Le montant à payer pour le visa consulaire ou l'assurance d'autorisation de séjour est à la charge de l'employeur; tous les autres émoluments ou frais sont à la charge du travailleur.
- f) Le travailleur est tenu de conclure une assurance contre la maladie, couvrant les soins médicaux et pharmaceutiques, ainsi que les frais d'hospitalisation et de cure. Si cette obligation n'est pas remplie, l'employeur pourvoira lui-même à la conclusion de l'assurance. Le travailleur doit être assuré contre les accidents professionnels et non professionnels. Si ce n'est pas déjà le cas en vertu des dispositions légales en vigueur, l'employeur pourvoira lui-même à la conclusion de l'assurance pour les accidents non professionnels. Les cotisations pour l'assurance-maladie et l'assurance contre les accidents non professionnels sont à la charge du travailleur, sous réserve d'autres dispositions applicables à l'entreprise.
- g) Sont déduits du salaire brut:
- % à titre de cotisation pour l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (AVS - AI);
 - % à titre de cotisation pour l'assurance-chômage (LACI);
 - % à titre de cotisation pour la prévoyance professionnelle (LPP);
 - les cotisations dues par le travailleur pour l'assurance-maladie et pour l'assurance des accidents non professionnels pour lesquels il n'est pas couvert en vertu des dispositions légales en vigueur.
- h) Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu du travail sont à la charge du travailleur. Leur montant représente approximativement % du salaire, suivant le canton, le revenu et la situation de famille.
- i) La résiliation anticipée du contrat de travail pour de justes motifs est réservée, conformément à l'article 337 du code suisse des obligations.
- j) Au surplus, les conditions de travail sont les mêmes que pour les travailleurs suisses; elles sont conformes aux lois, conventions collectives, contrats-types de travail ou autres réglementations générales, notamment en ce qui concerne les heures supplémentaires, le travail de nuit ou du dimanche, les vacances, les indemnités pour jours fériés et les allocations éventuelles.
- b) The employer shall bear the travel expenses from the employee's domicile to the place of work; they shall be refunded to the worker within three months. These expenses shall not be refunded, however, if the employee does not take up, or illicitly abandons employment. If the latter applies, the employer may compensate the travel expenses, which he has already paid, with the salary.
- c) The travel expenses for the return journey are to be paid by the employee. If for reasons attributable to the employer, the employment ends prior to the date set forth, the latter shall bear these expenses if the employee cannot enter another employment in Switzerland.
- d) The employer may, in virtue of the guarantee given to the authorities to cover the return travel expenses, withhold amounts from the salary up to the approximate sum of these expenses; this withholding, however, shall not exceed one tenth of each salary. The amount so withheld shall be refunded to the employee as soon as the guarantee is expired.
- e) The expenses for the Consular Visa or the Assurance for the Residence Permit shall be paid by the employer; all other expenses or charges shall be paid by the employee.
- f) The employee shall buy a health insurance which covers medical, pharmaceutical, hospitalization and institutional cure costs. If this obligation is not observed, the employer shall see that such insurance is provided. The employee shall be insured against occupational injuries and injuries white away from work. If this is not the case in virtue of the prevailing legal regulations, the employer shall see to it that such insurance against injuries white away from work is provided. The premiums for the health insurance and the insurance against non-occupational injuries shall be paid by the employee, unless there prevail different regulations pertaining to the employer's firm.
- g) Deductions from the gross salary:
- % as contribution for the Old Age, Survivors and Disability Insurance;
 - % as contribution for the Unemployment Insurance;
 - % as contribution for the occupational retirement, survivors and disability pension;
 - the contribution owed by the employee for Health Insurance and Insurance against Accidents white away from work, for which he is not covered according to the prevailing regulations.
- h) Federal, cantonal and municipal taxes assessed on the income from work shall be paid by the employee. The total of these taxes varies between % of the salary according to the canton, the income, and the situation of the family.
- i) The anticipatory cancellation of the employment contract for justified reasons is reserved according to article 337 of the Swiss Federal Code of Obligations.
- j) Moreover, conditions of work are basically the same as for Swiss employees; they are conformable to the laws, collective conventions type labour contracts and other general regulations, especially in regard to overtime, night or Sunday work, vacation, indemnity for holidays and other possible allocations.